

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 50 с., 7 прил., 2 рис., 50 источников
ПЕРЕВОД, ТЕКСТ, СПЕЦИАЛЬНЫЙ ТЕКСТ, ТЕРМИН,
СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

Объект исследования – специальные тексты с тематикой моды.

Предмет исследования – лексические особенности перевода специальных текстов с тематикой моды.

Цель исследования – изучить особенности перевода специальных текстов связанных с индустрией моды.

Методы исследования: сравнительный метод, описательный метод, метод стилистического анализа, метод этимологического анализа происхождения слова, метод психологического эксперимента.

В процессе работы были рассмотрены такие понятия, как перевод, текст, специальный текст, проанализированы особенности перевода названий деталей одежды и обуви (38 примеров), материалов и тканей (39 примеров), названия способов отделки и обработки тканей и материалов (18 примеров), названия моделей обуви (22 примера), все примеры были переведены. Были проанализированы и переведены примеры заимствований в итальянском языке, а также предложены итальянские эквиваленты заимствований (31 пример). В процессе исследования были рассмотрены функции художественной речи в специальных текстах с тематикой моды.

Научное исследование терминологии языка индустрии моды на данный момент является актуальным, но лексические особенности перевода таких текстов ещё недостаточно изучены. На данный момент не существует переводных (итальянско-русских) терминологических словарей с такой тематикой.

Результатом данного исследования является переводной словарь терминов. В нём содержится 123 термина по индустрии моды на итальянском языке и их перевод на русский язык, а также примеры употребления. Все термины разбиты на тематические группы: детали одежды и обуви, ткани и материалы, способы отделки и обработки тканей и материалов, модели обуви. Данный словарь может послужить основой для создания более обширных словарей по данной теме.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 50 с., 7 дадаткаў, 2 малюнкi, 50 крыніц
ПЕРАКЛАД, ТЭКСТ, СПЕЦЫЯЛЬНЫ ТЭКСТ, ТЭРМІН,
СПЕЦЫЯЛЬНАЯ ЛЕКСІКА

Аб'ект даследвання – спецыяльныя тэксты па тэматыцы моды

Прадмет даследвання – лексічныя асаблівасці перакладу спецыяльных тэкстаў па тэматыцы моды

Мэта даследвання – вывучыць асаблівасці перакладу спецыяльных тэкстаў, звязаных з індустрыяй моды.

Метады даследвання: параўнальны метады, апісальны метады, метады стылістычнага аналізу, метады этымалагічнага аналізу паходжання слова, метады псіхалагічнага эксперыменту.

На працягу работы былі разгледжаны такія паняцці, як пераклад, тэкст, спецыяльны тэкст, прааналізаваны асаблівасці перакладу назваў дэталей адзення і абутку (38 прыкладаў), матэрыялаў і тканін (39 прыкладаў), назвы спосабаў абробкі і апрацоўкі тканін і матэрыялаў (18 прыкладаў), назвы мадэляў абутку (22 прыклады), усе прыклады былі перакладзены. Былі прааналізаваны і перакладзены прыклады запазычванняў у італьянскай мове, а таксама прапанаваны італьянскія эквіваленты запазычванняў (31 прыклад). На працягу даследвання былі разгледжаны функцыі мастацкага маўлення ў спецыяльных тэкстах па тэматыцы моды.

Навуковае даследванне тэрміналогіі мовы індустрыі моды на дадзены момант з'яўляецца актыўным, але лексічныя асаблівасці перакладу такіх тэкстаў яшчэ недастаткова вывучаны. На дадзены момант не існуе перакладных (італьянска-рускіх) тэрміналагічных слоўнікаў з такой тэматыкай.

Вынікам дадзенага даследвання з'яўляецца перакладны слоўнік тэрмінаў. У ім змешчаны 123 тэрміны па індустрыі моды на італьянскай мове і іх пераклад на рускую мову, а таксама прыклады ўжывання. Усе тэрміны падзелены на тэматычныя групы: дэталі адзення і абутку, тканіны і матэрыялы, спосабы абробкі і апрацоўкі тканін і матэрыялаў, мадэлі абутку. Дадзены слоўнік можа паслужыць асновай для стварэння больш змястоўных слоўнікаў па дадзенай тэматыцы.

ABSTRACT

Diploma work 50 pages, 7 applications, 2 images, 50 sources

TRANSLATION, TEXT, SPECIAL-PURPOSE TEXT, TERM, SPECIAL-PURPOSE VOCABULARY

Object of research: special-purpose texts with the theme of fashion.

Aim of research: lexical peculiarities of the translation of the special-purpose texts.

Research methods: comparative method, descriptive method, stylistic analysis, the method of analysis of the etymological origin of the word, a method of psychological experiment.

In the process, There were considered such concepts as translation, text, special-purpose text and there were analyzed the peculiarities of the translation the names of parts of clothing and footwear (38 examples), translation of the names of materials and fabrics (39 examples), the names of the methods of finishing and processing of fabrics and materials (18 examples) the names of models of shoes (22 examples), and all of the examples have been translated in the process of researching. Also there were analyzed and translated examples of borrowing in the Italian language, and it was offered the Italian equivalent (31 example) during the study. The study examined the function of artistic speech in special texts with the theme of fashion.

At the moment, the scientific study of the terminology of fashion industry language is relevant, but the lexical peculiarities of the translation of such texts are still insufficiently explored. At the moment, there are no conversion (Italian-Russian) terminological dictionaries with the subject.

The result of this research is the conversion terminological dictionary. It contains 123 terms in the Italian language and its translation into Russian and usage examples. All terms are divided into thematic groups: clothing and footwear items, fabrics and materials, methods of finishing and processing of fabrics and materials, shoe models. This dictionary will be the beginning for more extensive dictionaries with the theme of fashion.